




МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

---


---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»  
Руководитель ОП

  
Владимирова Д.А.  
(подпись) (Ф.И.О. рук .ОП)  
«10» июля 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»  
Врио заведующего кафедрой  
китаеведения

  
Сбоев А.Н.  
(подпись) (Ф.И.О. зав. каф.)  
«10» июля 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Специфика речевого поведения в аспекте межкультурной коммуникации

**Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика**

профиль «Языки и литературы стран Азии и Африки (Китай)»

**Форма подготовки очная**

курс 4 семестр 8  
лекции 20 час.  
практические занятия 20 час.  
лабораторные работы не предусмотрены  
в том числе с использованием МАО лек.      /пр.      /лаб.      час.  
в том числе в электронной форме лек.      /пр.      /лаб.      час.  
всего часов аудиторной нагрузки 40 час.  
в том числе с использованием МАО      час.  
в том числе в электронной форме      час.  
самостоятельная работа 104 час.  
в том числе на подготовку к экзамену      час.  
курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены  
зачет 8 семестр  
экзамен      семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора от 07.07.2015 № 12-13-1282.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения, протокол № 11 от «10» июля 2019 г.

Врио зав. кафедрой китаеведения: к. филол. н. Сбоев А.Н.  
Составитель: к.филол.н., профессор Хаматова А.А.

**Лист актуализации (переутверждения)**

**Оборотная сторона титульного листа РПУД**

**I. Рабочая программа актуализирована на заседании кафедры \_\_\_\_\_**

в части изменения шифра направления подготовки в связи с выходом Приказа Минобрнауки России от 11.04.2017 № 328

Протокол от « \_\_\_\_\_ » **июня 2018 г. № \_\_\_\_\_**

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О.Фамилия)

**II. Рабочая программа актуализирована на заседании кафедры \_\_\_\_\_**

Протокол от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2018 г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О.Фамилия)

## АННОТАЦИЯ

Курс Б1.В.ОД.1.4 «Специфика речевого поведения в аспекте межкультурной коммуникации» предназначен для направления 58.03.01. – «Востоковедение и африканистика», бакалаврский профиль «Языки и литературы стран Азии и Африки (Китай)» в соответствии с требованиями ОС ВО ДВФУ по данному направлению.

Общая трудоемкость – 144 часа, 4 зачетные единицы. Учебным планом предусмотрены лекционные занятия – 20 часов, практические занятия – 20 часов, самостоятельная работа 104 часа.

Дисциплина Б1.В.ОД.1.4 «Специфика речевого поведения в аспекте межкультурной коммуникации» относится к вариативной части обязательных дисциплин учебного плана. Данный курс связан с другими курсами: «Язык, культура и межкультурная коммуникация», «Введение в востоковедение и основы профессиональной этики», «Взаимодействие стран Восточной Азии и Российской Федерации» и др.

**Цель** курса – дать представление о речевом этикете в современном Китае, о факторах, влияющих на выбор тех или иных этикетных формул в различных ситуациях общения при осуществлении межкультурной коммуникации.

### **Задачи:**

- дать представление о понятии речевого этикета, формах устной коммуникации (беседа, переговоры, разговор по телефону, деловой спор, выступление и т.д.);

- дать представление об особенностях письменной деловой коммуникации;

- дать представление о вопросах моральных и социальных проблем, возникающих при межкультурной коммуникации.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируется следующая профессиональная компетенция.

<b>Код и формулировка компетенции</b>	<b>Этапы формирования компетенции</b>	
ПК-2: способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно	Знает	- основные этические принципы речевой коммуникации как в своей стране, так и в Китае и других странах АТР; - терминологию деловой этики при общении на разном уровне
	Умеет	- грамотно осуществлять двусторонний перевод как в устной, так и в письменной форме; - обеспечить ведение переговоров разного уровня (от бытовых до дипломатических)

<p>переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера</p>	<p>Владеет</p>	<p>- методами использования психологических приемов влияния на партнеров, участвующих в межкультурных контактах</p>
--	----------------	---

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Специфика речевого поведения в аспекте межкультурной коммуникации» используется следующий метод активного и интерактивного обучения: лекция-дискуссия.

## **I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА (20 часов)**

### **Раздел I. Речевой этикет как функционально-семантическая универсалия (10 часов)**

#### **Тема 1.1 Понятие речевого этикета (2 часа)**

Речевой этикет как регулирующие правила речевого поведения, система национально специфических, стереотипных, устойчивых формул общения, принятых и предписанных обществом для установления контакта собеседников, поддержания и прерывания контакта в избранной тональности соответственно их социальным ролям и ролевым позициям относительно друг друга, взаимным отношениям в официальной и неофициальной обстановке.

Речевой этикет как часть речевого общения и коммуникации вообще. Роль речевого этикета в общении. Сферы речевого общения. Культура речевого общения.

#### **Тема 1.2 Границы явления речевого этикета (2 часа)**

В широком смысле слова речевой этикет характеризует практически любой успешный акт коммуникации. Поэтому речевой этикет связан с так называемыми постулатами речевого общения, которые делают возможным и успешным взаимодействие участников коммуникации.

Постулаты речевого общения: постулаты качества, количества, отношения и способа (Г.П. Грайс, 1975 г.).

Речевой этикет в широком смысле сопрягается с общей проблематикой лингвистической прагматики. Акт языковой коммуникации рассматривается

прагматикой с точки зрения достижения участниками коммуникации тех или иных целей.

Речевой этикет в узком смысле слова может быть охарактеризован как система языковых средств, в которых проявляются этикетные отношения. Элементы этой системы могут реализовываться на разных уровнях:

- на уровне лексики и фразеологии;
- на грамматическом уровне;
- на стилистическом уровне;
- на интонационном уровне;
- на организационно-коммуникативном.

### **Тема 1.3 Повседневная языковая практика и норма в речевом этикете (2 часа)**

Специфика речевого этикета в том, что он характеризует как повседневную практику, так и языковую норму. Элементы речевого этикета присутствуют в повседневной практике любого носителя языка, который легко опознает эти формулы в потоке речи и ожидает от собеседника их употребления в определённых ситуациях. С другой стороны, речевой этикет может рассматриваться с точки зрения языковой нормы. Представление о правильной, культурной, нормированной речи включает в себя и определённые представления о норме в области речевого этикета.

Требования речевого этикета образуют своего рода иерархию. В какой-то мере они являются неотъемлемой частью активной и пассивной языковой практики каждого носителя языка; с другой стороны, эти требования связываются с определённым уровнем культуры речи, более или менее высоким. Граница между повседневной речевой практикой и нормой в речевом этикете неизбежно является подвижной.

### **Тема 1.4 Речевой этикет и речевая ситуация (2 часа)**

Речевой этикет привязывается к ситуации речевого общения и её параметрам: личностям собеседников, теме, месту, времени, мотиву и цели общения. Прежде всего, он представляет собой комплекс языковых явлений, ориентированных на адресата, хотя личность говорящего или пишущего тоже учитывается. Правила речевого общения могут различаться в зависимости от того, является ли темой общения печальные или радостные для участников общения события; существуют специфические этикетные правила, связанные с местом общения (застолье, производственное совещание, торжественное собрание, научная конференция) и т.д. Фразеологизмы, отражающие основные правила речевого поведения.

### **Тема 1.5 Функции речевого этикета (2 часа)**

Функции речевого этикета многообразны. Основываясь на присущей языку коммуникативной функции, речевой этикет выполняет целый ряд взаимосвязанных специализированных функций:

- контактоустанавливающую (фатическую);
- ориентации на адресата (конативную);
- регулирующую;
- волеизъявления;
- побуждения;
- привлечения внимания;
- выражения отношений и чувств к адресату в обстановке общения;
- засвидетельствования уважения;
- определения статуса происходящего общения (дружеский, деловой, официальный и пр.);
- формирования благоприятной эмоциональной обстановки для общения.

## **Раздел II. Национальная специфика китайского речевого этикета(10 часов)**

### **Тема 2.1 Речевой этикет как функционально-семантическая универсалия, имеющая яркую национальную специфику (2 часа)**

Невозможно назвать языковую культуру, в которой, не были бы представлены этикетные требования к речевой деятельности. В речевой этикете практически всех народов существуют устойчивые формулы приветствия и прощания, формы уважительного обращения к старшим и т.д. Язык является частью культуры. Культура включает в себя регулятивные элементы: идеалы, нравственные нормы, традиции, обычаи и т.п. – в совокупности они и составляют социальные нормы поведения, соблюдение которых является непременным условием сохранения общества как интегрированного целого.

Особую роль в этом играет язык, так как язык, вернее речь (речевое поведение, речевая деятельность), является средством передачи социального опыта индивидам, и в рамках этого опыта социальные нормы поведения, являясь одним из устойчивых фрагментов культуры, представляют собой специфически национальную форму проявления универсальной и «организационной» функции культуры.

Национальная специфика общения проявляется как в социальном взаимодействии коммуникантов, реализующих в каждом акте общения социальные связи, так и в речи, «обслуживающей» это социальное взаимодействие. И речевое, и неречевое общение коммуникантов

регулируется едиными социальными нормами, речевое общение сверх того – специфическими для данного языка правилами.

## **Тема 2.2 Речевой этикет и ритуал в Китае (2 часа)**

Ли (благопристойность, этико-ритуальные нормы) – одна из центральных категории китайской философии, главным образом конфуцианства, сочетающая два основных смысла – этика и ритуал.

В Собрании основополагающих текстов конфуцианства «Тринадцатиканоние» входит три специально посвящённых ли произведения:

- Чжоу ли – этико-ритуальные нормы (эпохи) Чжоу;
- И ли – образцовые церемонии и этико-ритуальные нормы;
- Ли цзи – Записки об этико-ритуальных нормах.

В основе правил ли лежат умеренность, уважение к другим, особенно старшим, достоинство и чувство пристойности, добропорядочности и приличия. Слова и поступки человека должны быть взвешены и соразмерны, строго соответствовать принятой для данного случая норме, ориентированы на известный и почитаемый эталон.

Основное в ли – это строгая соразмерность и чёткие социальные, особенно рангово-иерархические различия.

Сяо – принцип сыновней почтительности имеет отношение к семейной жизни и к нормам существования индивида как сына/ дочери/ мужа/ жены/ отца/ матери. В «Ли цзи» большое внимание уделено заветам Конфуция, в том числе и тезису о пяти основных отношениях в обществе: отец-сын; муж-жена; правитель-министр; старший брат-младший брат; друзья.

Сформулированное в «Ли цзи» учение о ли образовало фундамент конфуцианских и вообще традиционных для Китая представлений о культуре.

Речевой этикет китайцев предусматривает уважительное отношение к старшим по возрасту и положению, доброжелательное отношение к младшим по возрасту и положению. При этом выбор этикетных выражений подчинён цели возвеличивания роли и статуса адресата и приуменьшения роли и понижения статуса адресанта. Нарушение этого правила свидетельствует о высокомерии или невоспитанности адресанта.

«Потеря лица» - в этикете китайцев.

Вопросы о судьбе традиционной китайской культуры и традиционных ценностей в нынешнем Китае встаёт особенно остро, так как XX век – это время огромных перемен в Китае. В этих условиях некоторые китайские и зарубежные учёные склонны считать, что традиционная китайская культура во многом осталась в прошлом. Однако, как показали специальные

исследования данной проблемы китайскими и отечественными специалистами, система ценностей современных китайцев в своих основах аналогична традиционной. Изменения в ней происходят посредством добавления новых ценностей к уже существующему ценностному ядру, посредством создания модифицированных вариантов традиционных ценностей, а также за счёт понижения или утраты значимости части традиционных ценностей для современных китайцев.

Проблемы речевого этикета в Китае нельзя рассматривать в отрыве от традиционных ценностей китайцев, от древних традиций и культуры китайского народа.

### **Тема 2.3 Лимаоюй – язык этикета, вежливый язык и Цзиньюй – формулы вежливости, учтивые выражения (2 часа)**

Вежливый язык придаёт особенное изящество и скромность национальному языку, сближает традиционную национальную культуру с повседневным общением, с древности до наших дней он остаётся яркой жемчужиной в сокровищнице китайского языка.

Сфера употребления языка этикета очень велика. Это – область языка, имеющая непосредственное отношение к общественным ценностям и традиционным идеалам добродетели. Здесь ярко выражено влияние, общественного развития на строй языка. В современной китайской речи язык этикета имеет специальные слова и словосочетания, подчиняется своим внутренним законам.

Классификация вежливого языка Дун Мина: скромные выражения; формулы вежливости; трафаретные (протокольные) вежливые выражения; табу; эвфемистические выражения.

Классификация Чэнь Сунцэня: обращения; приветствия; прощания; просьбы; благодарность; извинения; табу.

Каждый из указанных этикетных знаков представляет из себя сложную, многоплановую подсистему в системе речевого этикета.

### **Тема 2.4 Обращения и приветствия в современном китайском языке (2 часа)**

Определение обращения. Классификация обращений китайскими лингвистами. Родственные обращения. Использование родственных обращений по отношению к людям, не состоящим в родственных отношениях. Общеупотребительные обращения. Формулы обращения. Факторы, влияющие на выбор обращения в современном китайском языке:

1. Характер отношений: родственники/ неродственники; свой/ чужой; знакомый/ незнакомый; дружественные/ недружественные/ нейтральные; начальник/ подчинённый.



2. Возраст коммуникантов: старше/ младше/ одного возраста; одного поколения/ разного поколения.
3. Социальный статус и положение обучающихся: равные/ выше/ ниже адресанта; крестьяне/ рабочие/ служащие/ интеллигенция/ студенты т.д.
4. Пол коммуникантов.
5. Атмосфера общения: официальная/ неофициальная; торжественная/ обычная.
6. Место общения: город/ деревня; столица/ провинция/ промышленный город/ свободная экономическая зона; семья/ учреждение/ общественные места.

Тенденции в системе обращений современного китайского языка.

Общие понятия о приветствиях и их функционировании в рамках речевого этикета. Место приветствий среди других этикетных категорий. Типы приветствий, обобщённая классификация приветствий в современном китайском языке. Факторы, определяющие выбор приветствий в китайском языке (постоянные признаки коммуникантов, эмоциональное состояние адресата, коммуникативная дистанция, обстановка и тональность общения, время, место и др.).

Условия, определяющие появление новых приветствий в современном китайском языке.

### **Тема 2.5 Иные этикетные средства в речи китайцев (2 часа)**

Выражение прощания, извинения, благодарности, комплимента, соболезнования, поздравления, утешения в речи китайцев. Средства выражения указанных категорий. Факторы, влияющие на выбор того или иного этикетного средства. Языковые средства выражения языкового поведения. Вежливость как неперемное условие толерантного общения.

## **II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ (20 часов)**

Семинар № 1 (2 часа).

1. Основные составляющие коммуникации.
2. Как повысить эффективность восприятия говорящего.
3. Какими средствами можно удержать внимание слушателей.

Семинар № 2 (2 часа).

1. Охарактеризуйте письменную речь как средство коммуникации.

2. В чем различие между денотативным и коннотативным значением слов.

3. В чем заключается сущность ассертивности .

Семинар № 3 (2 часа).

1. Каким образом внешность и язык тела проявляют себя как средства коммуникации.

2. Назовите зоны межличностного общения.

Семинар № 4 (2 часа).

1. Раскройте суть моделей коммуникации, их достоинства и недостатки.

2. Назовите разновидности коммуникативных сетей.

3. Какое влияние оказывает на процесс общения способ размещения участников коммуникации.

Семинар № 5 (2 часа).

1. В чем заключается профессиональный этикет.

2. Какие правила поведения надо знать переводчику.

3. Каковы общечеловеческие правила этикета.

Семинар № 6 (2 часа)

1. Каковы особенности этикета китайцев.

2. Как представляются и приветствуют друг друга китайцы.

3. Как следует обращаться к китайцам.

4. Некоторые шокирующие слова и выражения.

Семинар № 7 (2 часа)

1. Каковы особенности обмена подарками с китайцами.

2. Каково главное этическое правило ведения бизнеса с китайцами.

3. Невербальные аспекты речевого этикета.

Семинар № 8 (2 часа)

1. В чем заключается одна из характерных особенностей речевого этикета корейцев.

2. В чем отличительная особенность речевого этикета корейцев.

3. Влияние личности собеседников на речевой этикет.

Семинар № 9 (2 часа)

1. Какими факторами обусловлена уникальность японской культуры.

2. Как японцы обращаются друг к другу и иностранным партнерам.

3. Почему установление деловых контактов с японскими фирмами путем переписки и телефонного общения является малоэффективным.

4. Какие особенности национального характера проявляются при общении японцев с зарубежными коллегами.

Семинар № 10 (2 часа)

1. Особенности ведения переговоров в разных странах.

### **III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине Б1.В.ОД.1.4 «Специфика речевого поведения в аспекте межкультурной коммуникации» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

### **IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА**

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Оценочные средства	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел I Тема 1.1 Тема 1.2 Тема 1.3 Тема 1.4 Тема 1.5	Лекция-дискуссия (УО-4)	Вопросы к зачету 1-6
2	Раздел II Тема 2.1 Тема 2.2 Тема 2.3 Тема 2.4 Тема 2.5	Лекция-дискуссия (УО-4)	Вопросы к зачету 7-18

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования

компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

## **V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Основная литература**

*(электронные и печатные издания)*

1. Михайлова, К. Ю. Международные деловые переговоры: учебное пособие/ К.Ю. Михайлова. – Ставрополь : АГРУС Ставропольского гос. аграрного ун-та, 2013. – 368 с. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=514885>
2. Словарь терминов межкультурной коммуникации/ И.Н. Жукова, М.Г. Лебедько, З.Г. Прошина, Н.Г. Юзефович. – М. : ФЛИНТА: Наука, 2013. – 629 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:675803&theme=FEFU> (7 экз.)
3. Смирнов, Г. Н. Этика деловых отношений : учебник/ Г.Н. Смирнов. – М. : Проспект, 2014. – 267 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:745180&theme=FEFU> (4 экз.)
4. Тимашева, О. В. Введение в теорию межкультурной коммуникации : учебное пособие/ О.В. Тимашева. – М. : Флинта, 2014. – 192 с. [http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_id=48362](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=48362)

### **Дополнительная литература**

*(печатные и электронные издания)*

1. Антипов, А. А. Этика делового общения/ А. А. Антипов. - СПб. : Университет ИТМО, 2014. - 44 с. <http://www.iprbookshop.ru/65399.html>
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода /Л.С. Бархударов. – М.: УРСС, 2014. – 238 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:780192&theme=FEFU> (2 экз.)
3. Белая, Е. Н. Межкультурная коммуникация: поиски эффективного пути : учебное пособие/ Е.Н. Белая. – Омск : Издательство Омского государственного университета им. Ф.М. Достоевского, 2016. – 312 с. <https://elibrary.ru/item.asp?id=26120265>
4. Ван, Цзин. Русский и китайский речевой этикет как средство межкультурной коммуникации// Материалы X Международной научной

конференции «Интерпретация текста: лингвистический, литературоведческий и методический аспекты». – 2017. – С. 2019-211.  
<https://elibrary.ru/item.asp?id=32387725>

5. Громова, Н. П., Ренер, Е.И., Скопова, Л. В. Особенности межкультурной коммуникации в деловых переговорах// Перевод и сопоставительная лингвистика. - 2013. - № 9. – С. 87-91.  
<http://e.lanbook.com/view/journal/189037/>

6. Денисов, А. А. Профессиональная этика и этикет : учебное пособие / А. А. Денисов. - Омск : Омский государственный институт сервиса, Омский государственный технический университет, 2014. - 210 с.  
<http://www.iprbookshop.ru/32795.html>

7. Дервишева, А. Е. О некоторых коммуникативных аспектах переводческой деятельности// Известия Тульского государственного университета. – 2014. - № 3. – С.188-195.  
<https://elibrary.ru/item.asp?id=22918913>

8. Елин, А. Л., Костина, О. А. Профессиональная этика переводчика: основные принципы и проблемы// Научная периодика: проблемы и решения. – 2013. - № 1. – С.14-18.  
<https://elibrary.ru/item.asp?id=18894228>

9. Емельянова, Е. А. Деловые коммуникации : учебное пособие / Е. А. Емельянова. - Томск : Томский государственный университет систем управления и радиоэлектроники, Эль Контент, 2014. - 122 с.  
<http://www.iprbookshop.ru/72086.html>

10. Жалсараева, Б. Б. Основные черты китайского национального характера// Культура и искусство: поиск и открытие, 2014. – С. 17-23.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:769068&theme=FEFU>

11. Иванова, К. А., Хаматова, А. А. Изменения в русском и китайском речевом этикете (на примере приветствий, используемых в интернет-общении)// Известия Восточного института. – 2013. - № 2(22). – С. 108-117. <https://elibrary.ru/item.asp?id=22449618>

12. Кропоткин, П. А. Этика / П.А. Кропоткин. - Санкт-Петербург : Лань, 2013. - 174 с. <https://e.lanbook.com/book/6095>

13. Ли, Е. В. Особенности функционирования фамильярных форм обращений в современном корейском языке// Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. - № 12-2 (78). – С. 122-125.  
<https://elibrary.ru/item.asp?id=30510002>

14. Мазилкина, Е. И. Как подготовить и провести переговоры / Е. И. Мазилкина. - Ростов-на-Дону : Феникс, 2013. - 104 с.  
<http://www.iprbookshop.ru/19223.html>

15. Мананикова, Е. Н. Деловое общение : учебное пособие/ Е.Н. Мананикова. - М. : Дашков и К<sup>о</sup>, 2013. – 208 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:695020&theme=FEFU> (4 экз.)
16. Михайлова, К. Ю. Международные деловые переговоры : учебное пособие / К. Ю. Михайлова, А. В. Трухачев. - Ставрополь : Ставропольский государственный аграрный университет, АГРУС, 2013. - 368 с. <http://www.iprbookshop.ru/47314.html>
17. Основы профессиональной межкультурной коммуникации: Учебник / Н.В. Барышников. - М.: Вузовский учебник: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 368 с. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=408974>
18. Пугачев, И. А. Формирование межкультурной компетенции: невербальное коммуникативное поведение// Вестник Российского университета дружбы народов. – 2014. - № 1. – С. 53-59. <https://elibrary.ru/item.asp?id=21298626>
19. Раздорская, Н. В. Экстралингвистические особенности делового общения с японцами// Филологические науки в МГИМО. – 2015. - № 4.– С. 82-94. <https://elibrary.ru/item.asp?id=25519449>
20. Рудозуб, А. А. Национальные особенности речевого этикета и невербального общения// Материалы конференции «Студент: наука, профессия, жизнь». – 2017. – С. 16-21. <https://elibrary.ru/item.asp?id=30018237>
21. Христиева, Е. А. Корейский менталитет в деловом этикете и этике// Материалы региональной научно-практической конференции «Актуальные вопросы региональных и международных исследований». – 2014. – С. 139-141. <https://elibrary.ru/item.asp?id=24256404>
22. Чу, Шуся. Речевые средства выражения коммуникативного дискомфорта в межкультурном деловом общении : автореферат диссерт. на соискание ученой степени к.филол.н. – СПб, 2014. – 26 с. <https://elibrary.ru/item.asp?id=30400381>
23. Шалина, И. В. Японская модель корпоративной культуры// Материалы международной научно-практической конференции «Культуры и языки стран Дальнего Востока: изучение и обучение». – 2014. – С. 311-318. <https://elibrary.ru/item.asp?id=25485882>
24. Щёболева, И. Б. Новые явления в русском и китайском речевом этикете как следствие процессов глобализации// Сборники конференций НИЦ Социосфера. – 2015. – С. 58-60. <https://elibrary.ru/item.asp?id=25065846>
25. Этика делового общения: Учебное пособие / И.С. Иванова. - М. : НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 168 с. <http://znanium.com/catalog/product/417747>

26. Этика деловых отношений: Учебник / А.Я. Кибанов, Д.К. Захаров, В.Г. Коновалова. - М. : НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 383 с. <http://znanium.com/catalog/product/405582>

27. Этика: учебное пособие/ П.А. Егоров, В.Н. Руднев. – М. : НИЦ ИНФРА-М, 2014. – 158 с. <http://znanium.com/catalog/product/425302>

28. Яскевич, Я. С. Переговорный процесс во внешнеэкономической деятельности. Искусство и психология ведения: курс лекций и практикум / Я. С. Яскевич. - Минск : ТетраСистемс, Тетралит, 2013. - 303 с. <http://www.iprbookshop.ru/28184.html>

### **Перечень информационных технологий и программного обеспечения**

Операционная система Windows – пакет Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint).

Acrobat Reader компании Adobe.

## **VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Рекомендации по использованию РПУД**

При работе с настоящей РПУД, прежде всего, необходимо ознакомиться с учебной программой курса, обратив внимание на то, что значительная часть курса осваивается самостоятельно – 104 часа. Поэтому нужно ознакомиться с объёмом самостоятельной работы и приступить к её выполнению с первых дней изучения дисциплины.

### **Пожелания к изучению отдельных тем**

При подготовке к освоению различных тем следует обратить внимание на список обязательной литературы. Необходимо постоянно обращать внимание на то, что в разных странах существуют как общие правила речевого этикета, так и особые, связанные с национально-культурной спецификой. Важно обращать внимание на своеобразие различных формул этикета и условия выбора этих формул в конкретной ситуации. Учитывайте характеристики адресата и адресанта. В ходе самостоятельной работы находите примеры новых формул выражения приветствий, прощания, обращений, благодарности, извинения и т.д. Осознайте, что табу – это тоже средство выражения этикета. Анализируйте какие невербальные средства общения могут способствовать выразительности речевого этикета.

### **Советы по подготовке к зачету**

Прежде всего, необходимо посещать все лекции по курсу, а также практические занятия и систематически, по ходу изучения темы, знакомиться с основной и дополнительной литературой по теме. Консультации преподавателя (еженедельные) помогут хорошо подготовиться к экзамену, снять все вопросы.

### **Рекомендации по работе с литературой**

Помимо изучения списка литературы приветствуется самостоятельный поиск материалов по курсу, как в НБ ДВФУ, так и в других базах (интернет и т.д.). Автор курса готов предоставить литературу из своей личной библиотеки.

## **VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Специфика речевого поведения в аспекте межкультурной коммуникации	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807
---	--	---





МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

---

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ-ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ  
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

**по дисциплине «Специфика речевого поведения в аспекте  
межкультурной коммуникации»**

**Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика  
профиль «Языки и литературы стран Азии и Африки (Китай)»**

**Форма подготовки очная**

**Владивосток  
2017**

## План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	В течение семестра	Подготовка к лекциям-дискуссиям	104 часа	Текущий контроль

### Методические указания по подготовке к лекциям-дискуссиям

При подготовке к лекциям-дискуссиям студент должен заранее ознакомиться с обязательной и дополнительной литературой, рекомендуемой по заданной теме, и вопросами к обсуждению. Приветствуется использование дополнительных источников, найденных студентом самостоятельно. Студент должен знать подход к обсуждаемой проблеме как отечественными, так и китайскими лингвистами. Должен уметь аргументированно изложить свою точку зрения по дискуссионной проблематике, подтверждая теоретические положения примерами китайского разговорного или письменного языка.

### Требования к предоставлению и оформлению результатов самостоятельной работы

#### Лекция-дискуссия

В ходе дискуссии обучающийся должен владеть терминологией, связанной с проблематикой курса. Разбираться в вопросе, который предложен на обсуждение. Должен четко формулировать свою позицию, подкреплять цитатами теоретиков, быть готовым иллюстрировать свое выступление примерами. Обучающийся должен знать другие подходы к данной проблеме и иметь свое мнение к этим подходам. Речь должна быть грамотной и выразительной.

### Критерии оценки самостоятельной работы

#### Лекция-дискуссия

Оценивается:

–уровень понимания ключевых проблем курса;

–умение анализировать информацию, полученную в ходе изучения лекций, при прочтении литературы и интернет-источников по заявленной проблематике;

–способность аргументировать свою позицию по обсуждаемому вопросу;

–готовность ответить на контраргументы оппонентов.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ-ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
**по дисциплине «Специфика речевого поведения в аспекте**  
**межкультурной коммуникации»**  
**направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика**  
**профиль «Языки и литература стран Азии и Африки (Китай)»**  
**Форма подготовки очная**

**Владивосток**  
**2017**

## Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-2: способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера	Знает	- основные этические принципы речевой коммуникации как в своей стране, так и в Китае и других странах АТР; - терминологию деловой этики при общении на разном уровне
	Умеет	- грамотно осуществлять двусторонний перевод как в устной, так и в письменной форме; - обеспечить ведение переговоров разного уровня (от бытовых до дипломатических)
	Владеет	- методами использования психологических приемов влияния на партнеров, участвующих в межкультурных контактах

### Контроль достижения целей курса

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Оценочные средства	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел I Тема 1.1 Тема 1.2 Тема 1.3 Тема 1.4 Тема 1.5	Лекция-дискуссия (УО-4)	Вопросы к зачету 1-6
2	Раздел II Тема 2.1 Тема 2.2 Тема 2.3 Тема 2.4 Тема 2.5	Лекция-дискуссия (УО-4)	Вопросы к зачету 7-18

### Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	критерии	показатели	Оценочные средства
ПК-2:	Знает	- основные	знание этических	способность Лекция

<p>способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера</p>		<p>этические принципы речевой коммуникации как в своей стране, так и в Китае и других странах АТР; - терминологию деловой этики при общении на разном уровне</p>	<p>принципов речевой коммуникации и терминологии деловой этики</p>	<p>использовать в профессиональной деятельности принципы речевой коммуникации и терминологию данного курса</p>	<p>- дискуссия (УО-4)</p>
	Умеет	<p>- грамотно осуществлять двусторонний перевод как в устной, так и в письменной форме; - обеспечить ведение переговоров разного уровня (от бытовых до дипломатических)</p>	<p>умение осуществлять грамотный и адекватный перевод (устный и письменный) и обеспечивать ведение переговоров любого уровня</p>	<p>способность переводить с восточного (китайского) языка и на восточный (китайский) язык текстов любой направленности, а также готовность вести переговоры разного уровня</p>	<p>Лекция - дискуссия (УО-4)</p>
	Владеет	<p>- методами использования психологических приемов влияния на партнеров, участвующих в межкультурных контактах</p>	<p>владение методами психологического влияния на партнера</p>	<p>способен применить методы психологического воздействия на партнера в ходе межкультурной коммуникации</p>	<p>Лекция - дискуссия (УО-4)</p>

**Текущая аттестация** по курсу «Специфика речевого поведения в аспекте межкультурной коммуникации» проводится с соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по курсу «Специфика речевого поведения в аспекте межкультурной коммуникации» проводится в форме контрольных мероприятий (лекции-дискуссии). При этом рейтинговая система позволяет студентам получить зачет по итогам текущих контрольных мероприятий.

Лекция-дискуссия (УО-4) – оценочное средство, позволяющее включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.

Объектами оценивания выступают:

- степень усвоения теоретических знаний;
- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность и

качество выполнения различных видов заданий);

- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

**Промежуточная аттестация** студентов по дисциплине Б1.В.ОД.1.4 «Специфика речевого поведения в аспекте межкультурной коммуникации» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Для студентов, не аттестованных по результатам рейтинговой системы, предлагается перечень вопросов к зачету (устному опросу).

### **Оценочные средства для промежуточной аттестации**

Вопросы к зачету:

1. Понятие речевого этикета.
2. Речевой этикет в широком и узком смысле слова.
3. Повседневная языковая практика и норма в речевом этикете.
4. Речевая ситуация.
5. Роль речевого этикета в общении.
6. Культура речевого общения.
7. Универсальное и национальное в речевом этикете.
8. Понятие ли в китайской традиции и китайской культуре.
9. Языковые средства выражения языкового поведения.
10. Классификации вежливого языка в Китае.
11. Факторы, влияющие на выбор этикетного речевого знака в Китае.
12. Обращения в современном китайском языке.
13. Приветствия и прощания в китайском языке.
14. Способы извинения, благодарности, поздравления в современном китайском языке.
15. Выражение соболезнования, утешения в речевом этикете китайцев.
16. Потеря лица в этикете китайцев.
17. Непристойные и шокирующие слова в речи китайцев.

## 18. Невербальные аспекты речевого поведения.

### Критерии выставления оценки студенту на экзамене по дисциплине «Специфика речевого поведения в аспекте межкультурной коммуникации»:

1.

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка экзамена (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-100	«зачтено»/ «отлично»	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.
76-85	«зачтено»/ «хорошо»	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.
61-75	«зачтено»/ «удовлетворительно»	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.
менее 61	«не зачтено»/ «неудовлетворительно»	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

### Оценочные средства для текущей аттестации

#### Темы лекций-дискуссий

1. Речевой этикет и речевая ситуация. Правила речевого общения. Фразеологизмы, отражающие основные правила речевого поведения.



2. Специфика речевого этикета народов стран Восточной Азии. Особенности речевого этикета и ритуала в Китае. Язык этикета. Формулы вежливости. Обращения, приветствия, прощания в китайском языке. Особенности этикета в Японии. Особенности национального характера японцев. Особенности речевого поведения корейцев.

3. Невербальные аспекты речевого поведения. Невербальные средства общения.

### **Критерии оценки лекции-дискуссии:**

✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если студент выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. Приведены данные отечественной и зарубежной литературы, статистические сведения, информация нормативно-правового характера. Студент знает и владеет навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами анализа теоретических и/или практических аспектов изучаемой области. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет.

✓ 85-76 - баллов - работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Допущена одна фактическая ошибка, связанная с пониманием проблемы.

✓ 75-61 балл – студент проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые основы и теоретическое обоснование выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы.

✓ 60-50 баллов - если работа представляет собой пересказанный исходный текст, без каких бы то ни было комментариев, анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы